

Corrigenda

Olifant 26.2 (2011), 195-230.

The editors note that a series of errors appeared in the review article by Kevin B. Reynolds, “A New Look at the Biblioteca Marciana’s Early French Manuscripts and Their Histories.” We sincerely regret the errors and ask that subscribers and readers please include the following corrections in their reading of it.

Page 208, final sentence: Reference is made to two “cross symbols,” which are in fact octothorp or hash symbols [#].

Page 212, final sentence: The sentence is incomplete and should read “Appendix 4 illustrates how Cod. Marc. Fr. VI was for some reason neglected by Sainte-Palaye in Mor. and consequently never addressed accurately in Zan.₂: Zanetti was clearly dissatisfied with his application of Mor. ms. *r* to Cod. Marc. Fr. VI, so he reverted to his description of this manuscript in Zan.₁ and added parts of that entry to what was to be published in Zan.₂. This is the only entry in Zan.₂ that draws its content description from both Zan.₁ and Mor.”

Pages 212-13, note 21: The note should read “Zanetti’s account of Cod. Marc. Lat. X, ultimately published in the Latin catalogue, also draws from both Zan.₁ and Mor. (see Reynolds 476, 486). It should be noted that this discussion surrounding Cod. Marc. Fr. V is a departure from what I published recently in *Romania*, pp. 466-67. In that article, I do not make the connection between Zanetti’s final description of Cod. Marc. Fr. VI (together with Sainte-Palaye’s Mor. ms. *r*) and the thread of descriptions in earlier inventories that clearly respond to the actual Cod. Marc. Fr. *V*. To summarize, a superfluous description exists in Zan.₂ (which has been applied to cod. V); part of the description that has been applied to cod. VI (Zan.₂ no. 6) is actually based on Sainte-Palaye’s de-

scription of what is now Cod. Marc. Fr. V, whereas the other part is based on Zanetti’s original description of Cod. Marc. Fr. VI as it appears in Zan.₁ (see Appendices 3 and 4).”

Page 220, bibliography, second Zanetti entry (1740): This entry, listed under the heading “Printed materials,” should appear instead among the manuscript sources on pages 216-17.

Pages 224-29, appendices 1-6: The appendices were damaged, and important information was omitted in their adaptation for the electronic format with MetaPress. The corrected appendices are here republished *in toto*. Please see the following pages.

Appendix 2: *Chanson de Roland* (Châteauroux)

Designation	Gon.	Rec.1	Rec.2	Zan.1	Mor.	Zan.2
[Bib. Municipale de Châteauroux ms. B 225]	52. Item Roceway. Incipit: <i>Carle roys a le barbe grifaigne.</i> Et finit: <i>auter iour de mort resuscitez.</i> Continet cart. 125.	XXII. De Vita Caroli Magni Codex membr. in fol. undequaque pictus, et cammibus exaratus. Saeculi XIV.	Nun. II. Roncisvalles. Incipit: Charle li rois a la barbe grifaigne Set anis tos plains a este en Espagne etc. Desinit: Et il vus benieit qu la crois fu penez Et auters jors de mort resuscitez. Codex membranaeus saeculi XIV. in 4. ^o	—	—	Codice V in 4. ^o di carta pecora, di fogli 140. Carlo Magno, ovvero la Rotta di Roncisvalle, Romanzo in versi.

The descriptions presented in Appendix 2 refer to a manuscript that was never in possession of the Marciana. The description that Zanetti published here in Zan.2 is drawn from that which he applied to Cod. Marc. Fr. VII (*Chanson de Roland*; see Appendix 5 below). Zanetti was probably aware that there had existed another manuscript with the same *incipit* as that of Cod. Marc. Fr. VII among Recanati’s collection, as Rec.2 no. 2 clearly attests; this latter description, however, poses a different *explicit* from that of Cod. Marc. Fr. VII. Zanetti probably felt obligated to improve an entry for this manuscript since Sainte-Palaye had provided him with no description of what was catalogued in Rec.2 and since Zanetti himself had prepared no description of this manuscript for his initial version (Zan.1).

Gon. no. 52 registers a manuscript containing 125 folios; Rec.2 speaks of a quarto manuscript. Zanetti reports the same number of folios – 140 – for his entry Zan.2 no. 5 as he does for Zan.2 no. 7 (probably because there is no mention of the number of folios in Rec.2 no. 2), but he does change the supposed format from octavo, attested in Zan.2 no. 7, to quarto in no. 5 (probably because that information is present in Rec.2 no. 2). Ultimately, it is known that this thread belongs to the *Chanson de Roland* of Châteauroux; Zanetti’s description is, therefore, based on this thread but was composed in the absence of any actual manuscript.

Appendix 3: *Prise de Pampelune* or *Continuazione dell’Entrée d’Espagne*

Designation	Gon.	Rec.1	Rec.2	Zan.1	Mor.	Zan.2
Cod. Marc. Fr. V	58. Item Liber secundus Ystorianum Ispanie. Incipit: <i>Con fu la sbare auerte le valayunt roy lombard. Et finit: e de sirrhte e man misse. Continet cart. 101.</i>	II. Roncisval. Explicit Roncisvalis — Codex superiori similis.	Num. XXIV Caroli Magni (ut puto) Romanus. Incipit: Cum fu la sbare overte le valant roi lombart Sen isi promener sou un detnier hart etc. Desinit: E la ville robece, e detruite e manomise.	Codice XXI in carta pecora, di fogli 101 ROMANZO [in versi] che tratta dei fatti di Carlo Magno come pensò persona studiosa che lascio scritta una notarella nella parte interna del foglio primo [senza nome di Autore]. Incom: Cum fu la sbare overte le valant Roi Lombart	Ms. r.15 Roman de Charlemagne ou de la Deroutte des Roncevaux, en vers françois, differend de celui ci dessus marqué p. et de celui ci après marqué f.	<i>Codice VI in foglio, di carta pecora, di fogli 69.</i> Carlo Magno, ovvero la Rotta di Roncisvalle, Romanzo in versi, differente dal sovraccennato. <i>Nel fine si legge essere stato scritto il Codice nel MCCCLXXI addi XX di Giugno.</i>

The descriptions presented in Appendix 3 refer to the manuscript that is designated as Cod. Marc. Fr. V (*Prise de Pampelune* or *Continuazione dell’Entrée d’Espagne*). Zanetti translated Mor. ms. r but instead of applying it to the proper codex in Zan.2, i.e. Cod. Marc. Fr. V, he included it in the description of Cod. Marc. Fr. VI. The text written in italics in the Zan.2 column above does not, however, relate to Cod. Marc. Fr. V, rather to Cod. Marc. Fr. VI, and was reproduced from the description in Zan.1 of that manuscript. In other words, an appropriate description was made of what is now designated as Cod. Marc. Fr. V based on Sainte-Palaye’s description, but it was applied in Zan.2 to the wrong manuscript, i.e. Cod. Marc. Fr. VI, in combination with some of the descriptions of that manuscript that are present in Zan.1 (see Appendix 4 below). Zan.2 no. 6, therefore, is a composite entry that takes parts of Sainte-Palaye’s description of what is now Cod. Marc. Fr. V together with Zanetti’s own preliminary description of what is now Cod. Marc. Fr. VI.

Appendix 4: *La Passion du Christ and Chanson d'Aspremont*

Designation	Gon.	Rec.1	Rec.2	Zan.1	Mor.	Zan.2
Cod. Marc. Fr. VI	42. Item Liber Aspramontis. Incipit: <i>Après le paze, quando Jhesus dure payne. Et finit: Fini est le libre Jhesu merce en som. Continet cart. 69.</i>	XVIII. Historia Caroli Magni et belli Aspramontis. In calce legitur: E fu a XXVI de luni de scriver feni il son Fini est li libre yhu merci en son. In MCCCLXXI exemple el son. Codex membran in fol.	Num. XIII. Passio Christi Gallico metro exposita. Incipit: Après le paze quand Jhesus dure paine Oul [Doul e] travaille sol por la jens humaine etc. Desinit: Et si nos conduc aul regne celestins Celi de glorie chi confundi chainis. Consequitur Roncisvalis qui ut ali incipit: Qui voit entendre voyre cançon etc. Desinit: E fu a XX de Juni de scris [descrit] feni il son In MCCCLXXI exemple el son Fini est le libre jhu merci en son. Codex membranaceus saeculi XIV in fol magno.	Codice I in carta pecora, di fogli 69 pecora, di fogli 69 in fog molto ben conservato, del secolo decimo quarto. LA PASSIONE di Cenzo, Poemetto senza nome di Autore. Incomincia: Après la paze quand Jhesus dure paine, ec. ROMANZO delle battaglie di Roncisvalle [in versi] senza nome di Autore. Incom: Qui voyt entendre voyre cançon, Dagli ultimi versi si comprende essere stato scritto questo Codice l'anno MCCCLXXI.	—	Codice VI in foglio, di carta pecora, di fogli 69. <i>Carlo Magno, ovvero la Rotta di Roncisvalle, Romanzo in versi, differente dal sovraccennato.</i> Nel fine si legge essere stato scritto il Codice nel MCCCLXXI. addi XX. di Guigno.

The descriptions presented in Appendix 4 refer to what is now designated as Cod. Marc. Fr. VI (*La Passion du Christ* and the *Chanson d'Aspremont*). Sainte-Palaye created no description of this manuscript; as a result, Zanetti reused parts of his own description in Zan.1 and combined them – erroneously – with his translation of Sainte-Palaye's description of what is now Cod. Marc. Fr. V (indicated in italics in the Zan.2 column). Zan.2 no. 6, therefore, is a composite entry that combines parts of Sainte-Palaye's description of what is now Cod. Marc. Fr. V with Zanetti's preliminary description of what is now Cod. Marc. Fr. VI (see Appendix 3 above).

Appendix 5: *Chanson de Roland* (V7)

Designation	Gon.	Rec.1	Rec.2	Zan.1	Mor.	Zan.2
Cod. Marc. Fr. VII	43. Item Liber Karoli magni. Incipit: <i>Carle le rois a la barbe grifaigne.</i> Et finit: <i>chascun sem en son regne entree.</i> Continet cart. 139.	III. Alter. Roncisval antenori similis differt solum in hoc quod in isto ultimum carmen deest.	Num. III. Roncisvalis qui eodem modo ac superior incipit: Desinit vero diversimode sic: Charles remest dolens et absornez Chascuns sex [sen] est en son reng intrez. Codex membranaceus in 4. ° eiusdem saeculi.	Codice VIII in carta pecora di fogli 140 pecora di fogli 140 RONCISVALLE Romanzo [in versi] senza nome di Autore. Incom: Carle li rois alabarbe grifaigne	Ms. t. "Roman de Charlemagne ou de la Bataille des Roncevaux, en vers françois, differend des deux ci dessus marquez p. et i.	Codice VII in 8° di carta pecora, di fogli 140. Carlo Magno, ovvero la Rotta di Roncisvalle. È diverso dagli altri due descritti di sopra.

The descriptions presented in Appendix 5 all refer to the manuscript that is now designated as Cod. Marc. Fr. VII (*Chanson de Roland*). Though the description in Zan.2 states that it is different from the above two entries described as “Carlo Magno, ovvero la rotta di Roncesvalle,” there are indeed *three* such entries in Zan.2. Zanetti, it turns out, used the exact same description (including number of pages) for two entries: the manuscript rightly described and designated as number VII, and the manuscript that was probably already absent when Zanetti published his catalogue (see Appendix 2 above). That description bears the number V, but in no way corresponds with the actual manuscript now designated as Cod. Marc. Fr. V (the *Prise de Pampeleune* or the continuation of the *Entrée d’Espagne*; see Appendix 3 above). For this latter manuscript, Zanetti did create an appropriate description, but he erroneously merged it with his preliminary description of the manuscript designated as number VI (see Appendices 3 and 4 above), for which Sainte-Palaye never supplied an account.

Appendix 6: *Entrée d’Espagne*

Designation	Gon.	Rec.1	Rec.2	Zan.1	Mor.	Zan.2
Cod. Marc. Fr XXI	53. Item Liber introitus Yspanie. Incipit: <i>En onor et embien et in gran remembrance</i> . Et fuit: <i>chaza vie disponse</i> . Continet cart. 308.	I. Charle magne. Codex carminibus gallicis scriptus membranaceus in 4 ^o Saeculi XIII — Huetius ait cet Roman est fort mal a propos attribue a l’Archeveque Turpin qui fut postérieur de deux cents ans.	Nun. XVI. Caroli Magni Romanus (Opus, ut ait Huetius, falso Turpino Archiepiscopo a descriptus, qui duobus saeculis posterior fuit.) Incipit: En honor et en bien et en gran remembrance [ramenbrança] Et offerant niece [parce] honor e celebrance. Codex membranaceus in fol. initio saeculi XIV, auro pictusque distinctus.	Codice IX in carta pecora di fogli 304 in 4 figurato e miniato. ROMANZO che tratta delle gesta di Carlo Magno e de Paladini [in versi] senza nome di Autore. Incom: En honor et entien et en gran rembraçe.	Ms. x. ¹³ Conquête d’Espagne par Charlemagne en vers François par Nicolais.	Codice XXI in foglio min. di carta pecora, di fogli 304. La conquista della Spagna fatta da Carlo Magno [di Nicolais].

The descriptions presented in Appendix 6 all refer to the manuscript that is now designated as Cod. Marc. Fr. XXI (*Entrée d’Espagne*). The references to Pierre-Daniel Huet in Rec.1 no. 1 and Rec.2 no. 16 are a clear indication that these two descriptions are connected; the latter then gives the manuscript’s *incipit*, which also corresponds with entries Gon. no. 53 and Zan.1 no. 9.